

LES EMPRUNTS ANGLAIS À LA LANGUE OCCITANE

La formation des langues est parfois amusante.

Au tout début, une langue naît en héritant d'une plus ancienne. En français ou en occitan, la plupart des mots viennent du latin. Mais il arrive aussi, par envie ou par nécessité, que des mots soient empruntés à d'autres langues.

Une langue emprunte à une autre par nécessité lorsque le mot désigne un objet inconnu. C'est le cas pour un «igloo» emprunté à la langue inuit.

C'est aussi le cas pour le mot «amour», issu de l'occitan. Au XII^e siècle, les Troubadours inventent la *fin'amor* et l'exaltation des sentiments. Cette idée nouvelle évoquant avec sensibilité la passion amoureuse n'a pas d'équivalent en français, le mot occitan est alors adopté.

(La traduction des mots en -or occitans se réalise en -eur en français. C'est le cas pour de nombreux exemples : flor → fleur, color → couleur, etc. Amor fait exception à cette règle, il est exprimé à l'occitane).

Une langue peut emprunter à une autre pour s'approprier un peu de son prestige ou de son luxe. C'est ainsi que le mot «restaurant» en français a connu un succès international.

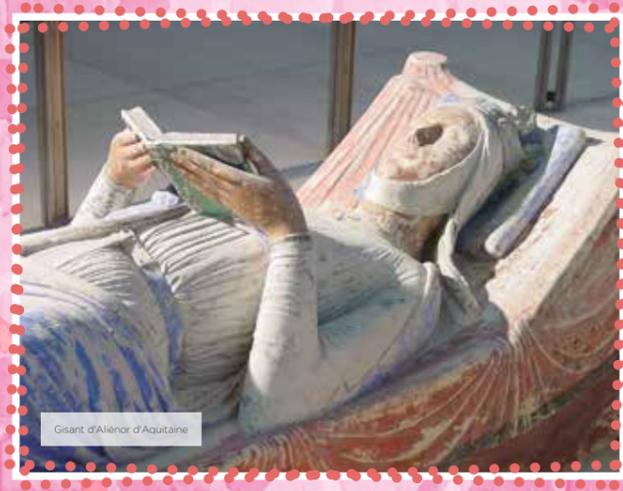
Ces échanges se produisent toujours à l'occasion de rencontres, heureuses (visites d'artistes, échanges diplomatiques et découvertes de monuments) ou malheureuses (conflits, guerres).

En 1154, Aliénor d'Aquitaine devient reine d'Angleterre. Aliénor est duchesse d'Aquitaine et lors de son accession au trône, ses possessions qui englobent la Gascogne et remontent au-delà de Poitiers deviennent, elles aussi, anglaises. Jusqu'à la fin de la guerre de Cent-Ans, en 1453, anglais et gascons ne cesseront de se côtoyer, et pas toujours de mauvais gré. C'est à l'occasion de cette longue période de cohabitation que de nombreux mots occitans seront empruntés par les anglais. Même si leur présence s'est affaiblie depuis tout ce temps, les linguistes estiment que plus de 30% de la langue anglaise serait issue du français et logiquement, de l'occitan !

Voyons de plus près ces curieux voyages linguistiques !

De nombreux **animaux** de l'espace occitan vont inspirer les noms anglais. Parmi les insectes, l'anglais *bee* provient du mot occitan *abelha*, l'abeille. La *cigala* occitane donne *cicada* en anglais, la cigale. Les oiseaux du territoire gascon ont aussi inspiré la langue anglaise. L'*agla* occitan inspire l'*eagle* anglais, l'aigle. Le *faisan* occitan, emprunté par le français, devient *pheasant* en anglais. Autre oiseau commun, le *gai*, le geai, inspire *the jay*.

Parmi les **végétaux**, la *figa* (en occitan languedocien) sera adaptée en *fig* en anglais (la figue). Le *pastel* occitan sera emprunté tant par l'anglais que par le français. Même chose pour le *cardon* occitan qui inspire *the cardoon* en anglais et qui est utilisé tel quel en français. L'excellent *mossaron* occitan devient *mushroom* dans les bouches anglaises et désigne les champignons.



Gisant d'Aliénor d'Aquitaine

JEU

Associe un mot en anglais à une image



A curtain



A tap



A cicada



A bee



A mushroom

LANGUE

LA LANGUE DANS LE MONDE

La culture de la **vigne**, la vendange languedocienne, *la vendémia*, inspirera *the vintage* en anglais qui désigne le cru, le millésime.

L'**habitat** occitan transmet quelques éléments, en particulier *the barrack* (la caserne) qui est emprunté à *la barraca* occitane, qui désigne un abri ou une petite construction. De même que *la cabina* ou *la cabana*, petit habitat ou réduit, deviennent *the cabin*. Les coquets rideaux, *las cortias* ou *cortinas* en gascon, donnent *the curtains* en anglais. Au coin de la cheminée, *au cornèr* en gascon, l'anglais trouve *son corner*, un coin aussi ! Le bouchon de la barrique, *lo tap*, issu du verbe occitan *tampar* (fermer, boucher) dérive en robinet chez les anglais qui le traduisent également par *the tap*.

Les **qualités** physiques ou psychologiques permettent aussi de repérer des emprunts, *the badinage* est hérité du verbe *badinar* en occitan et désigne cette même attitude portée à l'amusement et à la légèreté.

Le farceur qui aime *truçar* (fausser, truquer) les choses inspire *the treek* (la farce) en anglais. Le malfaiteur qui force à payer, à donner quelque chose, fait *racar* (vomir, forcer à payer) en occitan languedocien ou impose *a rackett* en anglais.

Celui qui est *chop* en gascon est mouillé en français mais *sop* en anglais ! Quant à l'invité mal élevé qui fait des *hurlups* en gascon, qui *hurlupe* (du verbe *hurlupar*, faire du bruit en dégustant un liquide), est exprimé par le verbe anglais *to slurp* pour les mêmes maladresses.

Finissons avec notre *capdet* gascon, le cadet de Gascogne, ou *the cadet* en anglais. Il aurait également inspiré le mot *caddy* en anglais. Au XVI^e siècle, les jeunes cadets gascons portaient les clubs de golf pour la famille royale. Marie, reine d'Ecosse, qui grandit en France où les cadets servaient, introduisit ce terme en anglais.

Ces siècles d'échange principalement connus pour la guerre de Cent-Ans ont certainement aussi été marqués par d'heureux moments au rythme gai et vif des rigaudons, *the rigadoons* en anglais ou *rigodons* en occitan.



Un cadet de Gascogne - d'Artaignan

QUESTIONS

Pour quelles raisons un mot est emprunté à une langue étrangère ?

Explique l'origine du mot « amour ». Quelle évolution permet de comprendre son origine ?

Pour quelle raison des mots anglais sont empruntés à l'occitan ?

LEXIQUE

Linguiste : personne qui connaît et étudie une ou plusieurs langues.

Cohabitation : situation lors de laquelle une habitation, ou un espace commun, est partagé.

Cadet : le deuxième ou le plus jeune des enfants d'une famille.

Mousseron : champignon blanc ou rosé qui pousse dans les prairies et les clairières des forêts.

Rigaudon : danse de couple à deux temps réalisée sur un air vif et gai.

FRISE CHRONOLOGIQUE

842

Serment de Strasbourg, les petits-fils de Charlemagne s'expriment chacun dans une langue différente du latin. Apparition des langues d'Oïl et d'Oc.

XI^e-XIII^e

Siècles des troubadours. La langue occitane, ainsi que sa conception moderne de l'amour, la *fin'amor*, se diffusent en Europe.

1154-1453

L'Aquitaine est anglaise. Les échanges anglo-gascons font évoluer les langues.

XVI^e

Sous le règne de François 1^{er}, la Renaissance permet l'introduction de nombreux mots italiens, mais aussi allemands

LA LANGUE DANS LE MONDE

LANGUE



DÉPARTEMENT
DU GERS



Erasmus+